

词汇语篇性共现规律与文本翻译

王永东

(湖南师范大学,长沙 410006)

提 要:词汇语篇性共现表现为词汇的语篇集合,进入语篇的词汇往往会因为语篇需要而产生不同于词典意义的新赋意义。语篇中的新赋词汇意义与主旨词汇意义有趋同的规律,表现为语义、语法和语用 3 种类型。依据 3 类词汇语篇性共现规律,可以精确定义语篇性词汇新赋意义,提高文本翻译质量。

关键词:词汇;语篇性共现;意义新赋;文本翻译

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1000-0100(2012)05-0106-3

On Lexical Text Co-occurrence and Text Translation

Wang Yong-dong

(Hunan Normal University, Changsha 410006, China)

The linguistic word co-occurrence restriction subsists in types of semantic collocation, grammatical collocation and pragmatic collocation. The classification of which helps define precisely the text translation behavior and upgrade the quality of text translation.

Key words: word; text co-occurrence; newly-entitled value; text translation

语篇是词汇的组聚合体,顺应、承载、阐释语篇主题意义是语篇词汇组聚成语篇的客观结构规律。在一个给定语篇里,组聚成语篇的词汇意义并不一定是该词汇的字典义项;相反,语篇词汇往往承载着主题意义指向要求的随机或新赋意义。因此,文本翻译不能仅仅局限于求证语篇词汇的词典意义,而应从语篇词汇组聚合规律求解语篇词汇的随机或新赋意义,这对于提升翻译文本质量才有意义。

1 词汇语篇性共现及规律

词汇是人类认知事物的概念符号,事物类似性、相似性、近似性和同一性规定人类认知事物范畴化或规定人类认知事物类化的心理方式。词汇的语篇规律性集合常被人们称为词汇的语篇性共现。词汇语篇性共现是语言使用者的一种语言能力(胡壮麟 2005: 34)。事物概念类化是人类认知事物使用相应词汇类化心理的外在形式,在语言里表现为同一概念、不同外形的词汇的集合(Firth 1957)。同一语篇性共现词汇有同义词、近义词;也有虽然在词典意义存在差异,但随着语篇词汇项集合增多,共现词汇意义易于趋同的语篇新赋意义词汇(Matthiessen & Halliday 1997)。

一般词汇语篇性共现表现为意义有关联的词汇的语篇集合(杨信彰 2005: 77),进入语篇“集”的词汇项会因为语用者语篇需要产生不同于词典意义的新赋意义,词汇的语篇性共现及新赋意义具有以下 3 种结构性规律。

1.1 词汇语篇性共现的语义结构规律

词汇语篇性共现的语义结构规律是指在心理语义类化作用下,意义相同词汇的集合。通常分为两个范畴:其一指词汇心理的泛化作用,会率先使意义相同、相近、相似、或相关的词汇进入语言心理层。如语篇词汇 student 交际时,会与 teacher, school, books, school report 或 classroom 等相关词汇形成心理语义共现。现代英语学习中被称为情景对话的教学材料,就是以话题词汇共现为指向的教学,与话题语义关联大的词汇会优先进入话语意义心理框架(罗选民 2005: 116);其二是语篇词汇偏离词典基本义项,新赋意义与主旨词汇意义趋同。例如:

① I thought how peculiar it was to have my life saved by fried chicken. I saw eternity, but they saw food. / 我心中暗想,竟然是炸鸡救了我的命。我看见的是死亡,而他们看见的却是食物。

例①中语篇主旨词 life saved (救命)的语义指向强烈,使同语篇共现词 eternity 基本词典义项“永久”发生意

义偏离,重新定义,取语篇新赋语义“死亡”。两类范畴往往共同作用,在语篇信息生成、发送或接收的过程中构成语义多样性来源或增强线性语序延长而衰减的语义传输(刘源甫 2009)。

1.2 词汇语篇性共现的语法结构规律

词汇语篇性共现的语法结构规律是指词汇依语法结构规律集合而产生的词汇语篇新赋意义(刘源甫 2006),语法可以解读出许多词汇意义。词汇语篇性共现语法规律运用很频繁,既表现在构词层面上,也表现在语句结构层面上,影响、改变同一语篇共现词汇,使其具有新赋意义。例如:

② There is such a place: cyberspace. / 还真有这么一个地方,那就是网络空间。

在例②中,词汇 place 词典语义十分简单:地点、地方、地区、地位、场所等。但是,任何一个词典语义这样译出都不通畅,只能从语法线索寻找突破口:两词是同位语。因此,语篇性共现词汇的语义趋向会将 place 语义新赋或同化成“空间”,“还真有这么一个空间,那就是网络”。显然,这样定义新赋语义源于对词汇语篇性共现语法因素的解读与领会,况且语法析出新赋意义满足汉语喜重复、英语好替代的语言表达习惯。

1.3 词汇语篇性共现的语用结构规律

词汇语篇性共现的组聚合语用结构规律源于英语运用时重替代的语用思维定势。词汇语篇性共现的语用结构规律是指话语人语言使用的心理过程及价值取向,是引起话语接收方注意而采取的不断变换同一概念的话语策略。例如:

③ Globalization is weaving the world together as never before, but it is a world of different cultures, different systems, and different levels of development. Interdependence demands that we respect our unique cultures and civilizations.

例③中的语篇主旨词 Globalization 在线性序延伸中通过语篇性共现词汇 Interdependence 的语义新赋,获得意义增强,使之越过词典意义羁绊成为同义语,两词都译成“全球化”,意义豁达明晰。同时,同一概念的不同词形表达本身就是强调语用的意义同一性,给语篇增加了修辞色彩和思维空间。例如:

④ A handful of well-established corporations sell highly specialized devices for business use and a fast-growing number of start-up companies produce innovative toys, gadgets for hobbyists and other interesting niche products.

例④中,well-established corporations 和 start-up companies 就是同一概念的替代;而 toys, gadgets 和 niche products 则意义非常相近。显然,认知这种语篇词汇组聚合的语用规律,对于快速阅读、认识生词、理解语篇、精确翻

译,提供了新的视角。

2 词汇语篇性共现规律与文本翻译

词汇语篇性共现的语义、语法和语用规律是词汇聚合、组合的语篇新赋意义结构规律,依据这些规律,便能定义语篇性共现词汇随机新赋意义,提升文本翻译质量。

2.1 词汇语义共现规律与文本翻译

依据语篇主旨词汇基本语义投射,可定义同一语篇性其它共现词汇的新赋意义。例如:

⑤ Then the new finding, whatever it is, is ready for snatching. What is needed, for progress to be made, is the move based on errors. / 原译:那么,就有这样或那样的新发现,为求进步,就要在汲取错误的基础上采取行动。

例⑤的原译缺失对语篇主旨词及词汇共现的分析,直接定义词汇 move 为词典意义,明显是失误,导致译文不顺。试与改译相比较:那么,就会有这样或那样的新发现,为求进步,就得从错误中汲取教训。

显然,语篇性共现词汇 move 定义为“教训”,与主旨词 progress 语义吻合。再如:

⑥ Anyone who travels in foreign countries and observes English on menus and posters, in hotels, and indeed in everyday life can testify that what used to be the King's lingo has become in these places but a poor relation thereof. / 原译:只要你在外国旅游时注意一下菜单、海报、旅店、甚至当地日常生活用的英语,就可以知道一度曾为国王的英语已变成这些地方穷亲戚的英语。

毫无疑义,例⑥的语篇主旨词是 english,语义指向语篇性共现词汇 King's lingo 和 a poor relation,使其分别取新赋意义:标准英语和不伦不类的英语,才能与主旨词意义保持一致。原译忽视词汇共现语义结构规律,翻译晦涩,试比较改译:只要你在外国旅游时注意一下菜单、海报、旅店、甚至当地日常生活用英语,就可以知道曾经极为标准的英语已变成这些地方蹩足的英语。

因为英语是多话题多主旨语言,所以有时一个语篇会有多个主旨词。如例⑥中还有词汇 foreign(外国、他乡、异域),同样会与其相关的语篇性共现词汇如 places(这些地方)发生意义新赋关系,取趋同意义“异国他乡”,就非常统一。试将改译下加线部份与前两次译文相应文字进行比较:只要你在外国旅游时注意一下菜单、海报、旅店、甚至当地日常生活用英语,就可以知道曾经极为标准的英语已变成异国他乡蹩足的英语。两次改译,不断精确析出语篇主旨词意义,使语篇性共现词汇新赋语义与其语义指向一致,译文言简意赅。

2.2 词汇语法共现结构规律与文本翻译

语法意味着意义,词汇共现语法结构规律是对文本词汇语法内涵的解读,也是语法定义语篇性词汇新赋意

义的翻译理据。例如:

⑦ That was a time when wives were not supposed to be involved in their husband's work. Having Kate's gift, of knowing a lot about herbs and being able to translate that into ideas for products, has been a great collaboration. / 原译: 那个年代, 妻子不参与丈夫的事业。有了凯特的天赋, 知道许多中草药知识, 才有可能转化成产品的创意, 是一个巨大的成功。

例⑦的原译没有意识到词汇 having, knowing 和 being 的语篇性共现, 在语法上表现为前一小句主旨词 not 与后面的 V-ing 短语共现存在一个有“转折”意义的语法, 只有析出句中衔接与连贯的语法语义, 并见诸文字, 才能译好语篇。试比较改译: 那个年代, 妻子不参与丈夫的事业。可是, 凯特有天赋, 对中草药知之甚多, 把她的知识转化成产品的创意, 我们夫妻合作非常成功。

⑧ He is a slight, quiet man with a grey beard. / 原译: 他是一个个子矮小、很文静、有点灰白胡须的男人。

例⑧原文中 slight 和 quiet man 为并列主旨词, 其并列的语法指向使其后介词 with 的补语意义发生改变, 其新赋意义应表现为与主旨词的并列属性相一致。试比较改译: 这个男人个子矮小、性格文静, 胡须灰白。

改译依主旨词语法指向, 析出 3 个共现词汇语法意义的并列补语关联语义。

2.3 词汇语用共现规律与文本翻译

词汇共现语用结构规律是某种语境条件下话语人对词汇意义的倾向和侧重。孤立地看, 词汇语篇性共现与语篇主旨词汇不相干, 但正是主旨词汇带有语用者倾向和侧重, 使原来不相干的词汇在同一语篇取趋同或相同语义(刘源甫 2008)。例如:

⑨ Questioning can sound like interrogation. Instead, parents should adopt an attitude of curiosity rather than control. / 原译: 询问听起来可能像审问, 不要这样。父母亲对孩子应该抱有好奇的态度, 而不是控制的态度。

例⑨的原译将 control 处理成词典意义“控制”, 与主旨词汇意义不合。原句主旨词汇 interrogation 使语篇性共现词汇 control 意义发生变化, 新赋意义与主旨词“控制”

应保持语用一致, 取“盛气凌人”语义, 则主旨词与共现词语义匹配。试比较改译: 询问听起来可能像审问, 不要这样。父母询问孩子应该表现好奇, 而不是盛气凌人。

⑩ An attitude of respect and trust can be contagious. / 原译: 尊重与信任的态度是能感染人的。

例⑩中 respect 和 trust 具有强烈的褒意倾向和侧重, 势必对语篇性共现词如 contagious 和 attitude 产生影响, 从词典意义“感染、传染”和“态度”变化为语篇随机的新赋意义“耳染目濡”或“潜移默化”和“高尚行为”。原译没有解读语用意义指向, 译文言犹未尽。试比较改译: 尊重与信任的态度, 对人能产生潜移默化的作用。

显然, “尊重”与“信任”属道德范畴, 与“潜移默化”不但有词汇心理层面的类的集合属性, 也有语用上的词汇语篇性共现意义的趋同和匹配。

3. 结束语

依据词汇语篇性共现表现的语义、语法和语用 3 种结构规律和类型, 可精确定义语篇性共现词汇随机新赋语义, 因而可以置文本翻译于科学的量比控制之下, 可以实现精准文本翻译。

参考文献

- 杨信彰. 语言学概论[M]. 北京: 高等教育出版社, 2005.
胡壮麟. 系统功能语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
刘源甫. 语言技能相关性研究的理据探索[J]. 中国外语, 2006(1).
刘源甫. 论翻译中可及性理论运用新理念[J]. 中国外语, 2008(2).
刘源甫. 论时空序和逻辑序的翻译认知[J]. 外语与外语教学, 2009(7).
罗选民. 语言认知与翻译研究[M]. 北京: 外文出版社, 2005.
Firth, J. R. (ed.). *Papers in Linguistic* [C]. London: Oxford University Press, 1957.

收稿日期: 2011-09-15

【责任编辑 孙颖】